



东方·剑桥 世界历史文库
Orient & Cambridge World History Library

瑞士史

克莱夫·H. 彻奇 伦道夫·C. 海德 著 周玮 郑保国 译

A Concise History of Switzerland

Clive H. Church and
Randolph C. Head



中国出版集团
东方出版中心



世界—中國學術交流叢書
Sino-World Academic Exchange Series

瑞士史

原著者：史 德華 翻譯者：王 曉 譯 校：張 曉 譯 校：張 曉

A Concise History of Switzerland

Chris McClure and
Christopher Clark



世界—中國學術交流叢書
Sino-World Academic Exchange Series



东方·剑桥 世界历史文库
Orient & Cambridge World History Library

A Concise History of Switzerland

瑞士史

克莱夫·H. 彻奇 伦道夫·C. 海德 著 周玮 郑保国 译



中国出版集团
东方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

瑞士史 / 克莱夫·H.彻奇, 伦道夫·C. 海德著;
周玮, 郑保国译. —上海: 东方出版中心, 2018.1

(东方·剑桥世界历史文库)

ISBN 978-7-5473-1210-0

I. ①瑞… II. ①克… ②伦… ③周… ④郑… III.
①瑞士—历史 IV. ①K522

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272321 号

上海市版权局著作权合同登记: 图字 09-2017-897 号

This is a simplified Chinese edition of the following title published by Cambridge University Press:
A Concise History of Switzerland by Clive H.Church and Randolph C.Head, first published 2013.
All rights reserved.

This simplified Chinese edition for the People's Republic of China(excluding Hong Kong SAR,
Macau SAR and Taiwan Province) is published by arrangement with the Press Syndicate of the
University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Orient Publishing Center 2017

This simplified Chinese edition is authorized for sale in the People's Republic of China(excluding
Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.Unauthorised export of this simplified
Chinese edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced
or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior
written permission of Cambridge University Press and Orient Publishing Center.

责 编: 赵 明

责任印制: 徐儒静

装帧设计: 罗 洪

瑞士史

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: (021)62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 常熟市新骅印刷有限公司

开 本: 720×1000 毫米 1/16

字 数: 283 千字

印 张: 20.75

版 次: 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5473-1210-0

定 价: 55.00 元

版权所有,侵权必究

东方出版中心邮购部 电话: (021)52069798

纪念玛格丽特·安·彻奇(Margaret Ann Church),妻子、友人、瑞士研究的推动者

致 谢

我们要感谢瑞士国家基金。在它的慷慨帮助下,我们有了在瑞士花时间写这本书的机会。海德待在了伯尔尼和苏黎世;彻奇则在弗里堡。同样地,我们得感谢接待我们的相关部门:伯尔尼的瑞士历史协会与安德烈·霍伦施泰因(研究所)、苏黎世的西蒙·托伊舍及其历史论坛,以及位于弗里堡的瑞士当代史研究所。感谢他们为我们提供了如此友好的环境和支持。我们还得到了瑞士的图书馆和研究机构的很大帮助,包括在伯尔尼的国家图书馆、苏黎世的瑞士国家博物馆,以及瑞士历史词典,尤其是吕西安娜·胡博勒和史蒂芬妮·苏摩马特。

在更私人的层面上,我们还对瑞士的同事们满怀感激之情。在本研究的酝酿阶段,托马斯·柯蒂耶和托马斯·梅森的帮助至关重要。他们将研究扶上了正轨。后来乌尔斯·奥尔特马特、凯瑟琳·博斯哈特与路易斯·博斯哈特(夫妻)、保罗·达尔达内利、弗朗索瓦·雅奎尔、大卫·卢根比尔、托马斯·麦茨盖尔、卡洛·穆斯、达米尔·斯肯德洛维奇、齐格弗里德·威尔克莱恩和米歇尔·沃尔特都参与了讨论,提出了建议,特别是为彻奇审读了草稿。彻奇还感激已逝的克里斯托弗·休斯给以的启发以及普罗·赫尔维希亚早期提供的帮助。雷古拉·施密德为海德审读了书稿的两个章节。海德还要

感谢托马斯·迈尔、莱纳·胡格纳等历史学家,感激他们的友好帮助。但是,这本书中的任何错误都和他们无关。最后,我们还要感谢不知名的读者;感谢 CUP 的莉兹·弗兰德·史密斯、伊丽莎白·斯派瑟和乔·布雷兹及他们的同事;感谢许多为我们提供图片、地图和图表的瑞士人和机构。

缩 写

AIDS	Acquired immune deficiency syndrom 艾滋病
AHV/ AVS	Old Age and Survivor's pension system 养老及幸存者抚恤金制度
ASUAG	General Swiss Watch Industry Company Limited (Allgemeine Schweizer Uhrenindustrie AG) 瑞士钟表工业公司
AUNS/ ASIN	Action for an Independent and Neutral Switzerland (倡导)独立与中立瑞士行动
BGB/ PAB	Burghers, Artisans and Peasants Party 农民、手工业者和市民党
COCOM	[US] Coordinating Committee for Multilateral Export Controls 巴黎统筹委员会
COMCO	Swiss Federal Competition Commission 瑞士联邦竞争委员会
EFTA	European Free Trade Association 欧洲自由贸易联盟

EC	European Community, later EU (European Union) 欧洲共同体(欧共体),就是后来的欧盟(欧洲联盟)
ECHR	European Convention (or Court) on Human Rights 欧洲人权公约
EEA	European Economic Area 欧洲经济区
FDP	Free Democratic Party (Radicals) 自由民主党(激进党)
FINMA	Swiss Financial Market Supervisory Authority 瑞士金融市场监管局
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade 关税及贸易总协定
GDP	Gross Domestic Product 国内生产总值
HSBC	Hong-Kong and Shanghai Bank Corporation 汇丰银行
MP	Member of Parliament 国会议员
NA	Nationale Aktion gegen die Überfremdung von Volk und Heimat 反对人民和家园过度外国化全国行动党
NATO	North Atlantic Treaty Organization 北大西洋公约组织(北约)
NSDAP	German National Socialist Workers party (Nazi Party) 德国国家社会主义工人党(纳粹党)
OECD	Organization for Economic Cooperation and Development 经济合作与发展组织(经合组织)
PBD	Conservation Democratic Party 保守民主党

SMH	Swiss Corporation for Microelectronics and Watch-making Industries Ltd (Société de Microélectronique et d'Horlogerie) 瑞士微电子与钟表工业有限公司
SPS	Swiss Social Democratic Party 瑞士社会民主党
SVP/UDC	Swiss People's Party 瑞士人民党
UBS	formerly Union Bank of Switzerland; known simply as UBS after its 1998 merger with Schweizerische Bankgesellschaft 1998 年, 巴塞尔的瑞士银行公司与联合银行合并, 成立了新的瑞士银行集团(UBS)
UN	United Nations 联合国
UNESCO	United Nations' Education, Social and Cultural Organization 联合国教科文组织
UNICEF	United Nations' International Children's Emergency Fund 联合国儿童基金会
UNRRA	United Nations' Refugee Relief Agency 联合国善后救济总署
USSR	Union of Soviet Socialist Republics 苏维埃社会主义共和国联盟(苏联)
VAT	Value Added Tax 增值税

插图、表格、地图 /1

致谢 /1

缩写 /1

绪论 构建瑞士：时间、虚构和历史 /1

第一章 瑞士之前：贵族、共同体和危机(1000—
1386) /10

第二章 创立瑞士邦联(1386—1520) /36

第三章 欧洲宗教改革时期：分裂的瑞士(1515—
1713) /65

第四章 旧制度(1713—1798) /93

第五章 革命和争议(1798—1848) /118

第六章 铸造新民族(1848—1914) /145

第七章 战争的冲击(1914—1950) /173

第八章 “特例”的年代(1950—1990) /204

第九章 1989 年以来：回归常态? /228

年表 /254

词汇表 /268

延伸阅读 /273

索引 /286

插图、表格、地图

插图

- 1.1 行会成员玻璃彩绘, 巴塞尔裁缝行会, 1554

来源: © Historisches Museum Basle/ Peter Portner/ 17

- 1.2 哈布斯堡城堡

来源: public domain/ 19

- 1.3 同盟宪章(签署日期 1291 年)

来源: © Staatsarchiv Schwyz. The document is stored in the Bundesbrief museum Schwyz/ 22

- 1.4 哈布斯堡鲁道夫一世: 墓葬雕像

来源: © Domkapitel Speyer/ 24

- 1.5 森帕赫战役, 16 与 17 世纪壁画

来源: © Foto: Roland Zumbühl, 2006 年 5 月 24 日/ 29

- 1.6 齐利斯教堂天庭彩绘: “天使向牧羊人报喜”

来源: © Renzo Dionigi/ 33

- 1.7 马内塞古抄本, “哈德劳伯”

来源: © Heidelberg University Library/ 35

- 2.1 1351 年对联盟宣誓, 取自 *Luzerner Chronik des Diebold Schilling*

来源: Diebold-Schilling-Chronik 1513, © Eigentum Korporation

Luzern/ 37

- 2.2 图根堡弗利德里克七世临终之榻,取自 Amtliche Berner Chronik of Diebold Schilling

来源: © Burgerbibliothek Bern, Mss.h.h.I.2, p.10/ 44

- 2.3 锡尔河上的圣雅各布战役,取自 *Eidgenössische Chronik des Wernber Schodoler*, sixteenth century.

来源: © Stadtarchiv Bremgarten, Aargau/ 46

- 2.4 弗吕的圣尼各,取自 Luzerner Chronik des Diebold Schilling

来源: © Diebold-Schilling-Chronik 1513 © Eigentum Korporation Luzern/ 53

- 2.5 1499 年的卡尔文战役,取自 Nicholas Schradin 插图, *Reimchronik des Schwabenkrieges* (Sursee, 1500)

来源: © Bayerische Staatsbibliothek München, 4. Inc. C. a. 1818 d./ 56

- 2.6 米兰城外的诺瓦拉战歌,1513 年

单页印刷:“Eyn news lied... Nawerra [Novara]”

来源: © Bayerische Staatsbibliothek München, Einbl. I, 220./ 58

- 2.7 威廉·退尔射苹果,取自 Petermann Etterlin, *Kronica von der loblichen Eydtgnoschaft* (1507)

来源: © Bayerische Staatsbibliothek München, Rar. 1516/ 62

- 3.1 乌尔斯·格拉夫,“战争的恐怖”,1521

来源: 公共领域/ 70

- 3.2 慈运理,汉斯·阿斯佩尔作,1531

来源: © Zentralbibliothek Zürich, Graphische Sammlung und Fotoarchiv/ 72

- 3.3 1523 年第一次苏黎世宗教辩论

来源: © illustrated 1605 copy of Heinrich Bullinger's chronicle by Heinrich Thommen © Zentralbibliothek Zürich/ 73

3.4 斯塔德霍芬的破坏偶像运动

来源：© illustrated 1605 copy of Heinrich Bullinger's chronicle by Heinrich Thommen © Zentralbibliothek Zürich/ 75

3.5 约翰·加尔文像,取自 Théodore de Bèze, Les vrais pourtraits des homes illustres en piété et doctrine, Geneva, 1581

来源：© Bibliothèques Virtuelles Humanistes © Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours/ 80

3.6 1602 年日内瓦的云梯攻城

来源：Editions Slatkine/ 82

3.7 圣加仑镇漂白亚麻的田野

来源：© Bibliothèque de Genève/ 90

4.1 瓦尔德格城堡

来源：© Schloss Waldegg/ 96

4.2 日内瓦城的防御工事

来源：公共领域/ 98

4.3 处决赛缪尔·亨齐

来源：© Burgerbibliothek Bern, Mss.h.h.XIV.70(17)/ 100

4.4 纳沙泰尔的科尔泰约新工厂

来源：不明/ 104

4.5 变革之宴,“1791 年 7 月 14 日洛桑的尧迪之宴”卡尔·尧斯林 1902 年画。

来源：© Musée historique de Lausanne/ 112

5.1 巴塞尔自由之树的竖立。

来源：© Staatsarchiv Basle-Stadt, Bild Falk. A 536/ 120

5.2 路易·奥古斯特·菲利普·达弗里(第一位州政府主席)和《调停法令》

来源：© Musée d'art et d'histoire Fribourg, MAHF 1995 - 047. / 127

5.3 1832 年乌斯特大火

来源: © Etching by G. Werner © Zentralbibliothek Zürich.
/ 137

5.4 斯蒂芬·古茨维勒主持巴塞尔乡村半州制宪会议

来源: 瑞士国家博物馆, LM-71015/138

5.5 1845年3月31日第二次“自由团体突袭”。《瑞士年鉴》的版画。

来源: 公共领域/143

6.1 第一届瑞士联邦会议

来源: 公共领域/146

6.2 1874年联邦宪法改革纪念版画

来源: 瑞士国家博物馆, NL Bern/155

6.3 修建圣哥达隧道

来源: 瑞士国家博物馆, NL Bern/165

6.4 瑞士1912年的军事演习, 凯撒·威廉二世和布尔的拜尔斯将军

来源: ETH-Bibliothek Zurich, Image Archive/172

7.1 1914年8月5日步兵第48营誓师大会

来源: © Andrew Whitmarsh, www.switzerland1914-1918.net
/ 175

7.2 大罢工期间部队在行动

来源: photograph by Adolf Moser, “Generalstreik, Zurich, 1918”, from the collection Fotostiftung Schweiz, Winterthur.
/ 181

7.3 讽刺形形色色小型“阵线”组织的漫画

来源: B. Junker and R. Maurer, *Kampf und Verantwortung* (Berne, 1968)/186

7.4 吉桑在吕特利

来源: © General Henri Guisan Foundation./192

7.5 “阿尔卑斯山中防御工事”里的大炮

来源: © Herbert Maeder./198

7.6 1946年丘吉尔在苏黎世

来源: Keystone/ Photopress-Archiv/ 201

8.1 雀巢公司总部

来源: © Silvio Refondini/ 205

8.2 一次州民大会上的妇女与警察

来源: photograph by Theo Frey, "Landsgemeinde, Trogen, 1968" © Fotostiftung Schweiz, Winterthur/ 209

8.3 汝拉的激进运动

来源: © ETH-Bibliothek Zurich, Image Archive./ 214

8.4 克里斯托夫·布劳赫

来源: © Reuters/ Denis Balibouse/ 223

9.1 圣哥达隧道的打通, 约 2010 年

来源: © Remy Steinegger/ X00270/ Reuters/ Corbis/ 231

9.2 1992 年 12 月 6 日公投反对瑞士加入欧洲经济区的海报

来源: Bibliothèque de Genève © Schweizerische Volkspartei des Kantons Bern/ 234

9.3 格拉鲁斯年度州民大会

来源: © Staatskanzlei-Kanton Glarus/ 240

9.4 艾维琳·威德默-施伦普夫

来源: © Swiss Federal Department of Finance FDF/ 246

9.5 禁止清真寺宣礼塔的海报

来源: Bibliothèque de Genève © Pierre-André Jacot/ 249

虽然在某些情形下是不可能追溯到版权所有者的,但是我们尽一切努力确保获准复制本著作中用到的版权材料。若能知会任何遗漏,我们将乐于在重印或任何后续版本的致谢中适当提及。

表格

3.1 旧邦联立宪结构图/ 67

5.1 海尔维第共和国组织结构图/ 122

6.1 现代瑞士政治程序图 / 148

地图

1.1 瑞士：地形图 / 13

2.1 早期邦联 / 50

6.1 现代 26 州瑞士地图 / 151